**Лекция по дисциплине «Практика устного перевода» для студентов факультета иностранных языков (специальность «Английский язык»), 5 курс**

Составитель: Насон Н.В.

# ТЕМА: ИСТОРИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Устный перевод в Древнем мире

Как устная речь появляется раньше письменной, так и устный перевод (УП) появляется раньше письменного (ПП).

Любые ситуации общения наших предков – военные, торговые, бытовые – с использованием разных языков должны были приводить к появлению переводчика, поэтому устный перевод по праву считается одной из самых древних профессий.

Древний мир. Античность. Символом перевода вообще и устного перевода в частности стал Вавилон (переводится как «врата бога») и Вавилонская башня. История смешения языков и, как следствие, возникшая необходимость в переводе и переводчиках хорошо известна.

Потомки Ноя, осевшие в Междуречье на территории современного Ирака, к югу от Багдада, вместо того чтобы жить по заповедям Бога, решили сами вознестись как боги. Башня должна была стать поистине огромной: согласно «Библейской энциклопедии», потомки Ноя должны были затратить 3 года только на одно собрание материалов (башня, которой посвящено [библейское](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D1%8F) предание, изложенное во 2 главе [«Ноах»](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%BE%D0%B0%D1%85_(%D0%BD%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%B0)) [книги Бытие](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B0_%D0%91%D1%8B%D1%82%D0%B8%D0%B5). Согласно этому преданию, после [Всемирного потопа](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%BF) человечество было представлено одним народом, говорившим на одном языке. С востока люди пришли на землю [Сеннаар](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D0%B0%D1%80) (в нижнем течении [Тигра](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B8%D0%B3%D1%80_(%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%B0)) и[Евфрата](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%B2%D1%84%D1%80%D0%B0%D1%82_(%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%B0))), где решили построить город ([Вавилон](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%BD)) и башню высотой до небес, чтобы «сделать себе имя». Строительство башни было прервано Богом, который создал новые языки для разных людей, из-за чего они перестали понимать друг друга, не могли продолжать строительство города и башни и рассеялись по всей земле. Таким образом, история о Вавилонской башне объясняет появление различных языков после Всемирного потопа.).

Библейское предание о строительстве Вавилонской башни – это также и предание о появлении переводчика, т.к. переводчик появляется тогда, когда есть разные языки. Вавилонская башня стала символом миссии переводчика, цель которой на протяжении тысячелетий оставалась неизменной – информационное обеспечение и установление контактов.

Как отмечает И.С. Алексеева, «в любые времена и при любом состоянии общества контакты между народами порождали необходимость в переводчике». В Древнем Египте, античной Греции и Риме устных переводчиков активно привлекали в дипломатических, административных, коммерческих и даже личных целях. Их использовали даже тогда, когда в этом не было необходимости: когда социальное положение или гордость не позволяли говорить ни на каком другом языке, кроме своего родного (*По мнению некоторых исследователей, в Древнем Египте к переводчику, вероятно, относились несколько пренебрежительно, потому что он умел говорить на языке презренных варваров, а потому и сам был достоин презрения*). Часто роль устных переводчиков играли естественные билингвы, трилингвы и полиглоты (*самым естественным способом изучить иностранный язык было жить в местности, в которой говорили на разных языках. Дети учили языки естественно, играя друг с другом*), выступая межкультурными посредниками. С древнейших времен существовали и военные переводчики, которые были нужны в военных походах, переговорах с союзниками и врагами, допросах пленных и для осуществления контроля над завоеванными территориями. Иными словами, как только нации сталкивались в войне или встречались, чтобы заключить мир, всегда за генералом или дипломатом стоял переводчик.

Устный перевод в Средневековье, эпоху Возрождения и Новое время

*Дьяк. Был у нас толмач-немчин, да мы его анадысь в кипятке сварили.*

*Милославский.*

*Федя, это безобразие! Нельзя так с переводчиками обращаться!*

М.А. Булгаков. *«Иван Васильевич»*

В средневековье вспышка переводческой деятельности была отмечена в Китае, где в III-IV вв. развернулась активная пропаганда буддизма.

Устные переводчики были, очевидно, необходимы и во время Крестовых походов в XI–XIII вв., хотя тому не сохранилось достаточно подтверждений.

Интенсивная переводческая и лексикографическая деятельность отмечалась и на территории Арабского Халифата с VIII по XII–XIII вв., в «Золотой век Ислама». Арабские «Дома Мудрости» служили переводческими центрами и библиотеками. Первый из «Домов Мудрости» был задуман халифом Харуном аль-Рашидом и основан в 20-е годы IX века в Багдаде его сыном аль-Мамуном. Сохранились сведения о многочисленных письменных переводах, появившихся благодаря «Домам Мудрости». Вместе с тем процессы арабизации и исламизации на огромной территории Халифата неизбежно означали и необходимость в устном переводе. Сохранились упоминания о том, как жители, не знавшие арабского языка (арабский язык отличает значительная диалектная раздробленность), нуждались в помощи толмача.

Еще один центр переводческой деятельности расположился в XII в. в Толедо, тогдашней столице Испании, где была организована школа переводчиков с арабского языка. Переводчики Толедской школы переводили с арабского языка на латынь труды греческих философов, арабских астрономов, врачей, математиков. В Толедской школе практиковался *двуступенчатый* метод перевода: текст читался на арабском языке, и один переводчик устно переводил его на испанский (кастильский) язык, второй также устно переводил его на латынь, а писцы записывали результат. Еще один писарь записывал промежуточный вариант на испанском. Исправление неточностей и разбор неясных мест происходило тут же, в процессе перевода. Благодаря трудам толедских переводчиков европейцам стали доступны труды по математике, астрономии, физике, алхимии, медицине, написанные на арабском, греческом и иврите. Они снова ввели в европейский культурный обиход труды знаменитых греков: Аристотеля, Евклида, Птолемея, Гиппократа и других.

Письменный перевод обычно считался богоугодным делом, и основные языки, с которых переводили – древнееврейский, греческий и латынь, – воспринимались как языки Священного писания, а латынь была также языком богослужения. По мнению некоторых историков, устный перевод, наоборот, воспринимался как занятие бесовское: говорящий на варварском (неполноценном) языке казался человеком неполноценным, а способность говорить сразу на двух языках, чего окружающие делать не могли, наводила на подозрения, не связан ли он с дьяволом.

Вместе с тем устный переводчик становился незаменимой фигурой в дипломатических контактах между формирующимися европейскими государствами. В XIII в. осознание необходимости обучать устных переводчиков приводит к созданию в Париже школы устных переводчиков с воcточных языков.

В эпоху **Возрождения** и **Нового времени** в связи с захватом колоний упоминания об устных переводчиках встречаются чаще.

Достоверно известно, что к помощи переводчика прибегал итальянский путешественник Людовико ди Вартена (нач. XVI в.). В экспедиции португальского и испанского мореплавателя Фернана Магеллана, который совершил в XVI в. первое известное кругосветное путешествие, открыл пролив, позже названный его именем, и стал первым европейцем, проследовавшим из Атлантического океана в Тихий, также был переводчик. Раб и переводчик Магеллана Энрике (Enrique) родился на Суматре и стал, по всей видимости, первым человеком, обогнувшим земной шар и вернувшимся в место своего рождения – Малайзию. Энрике был ценен для экспедиции тем, что знал малайский язык. Магеллан платил ему большее жалованье, чем многим другим слугам. В своем завещании Магеллан отпускал своего раба на волю, и после смерти своего хозяина на Филиппинах Энрике покинул экспедицию.

Переводчики были необходимы европейцам, прибывающим в Новый Свет. Сохранилось упоминание и о переводчиках Колумба: Луис де Торрес и Родриго де Херес.

Европейцы говорили на разных языках: английском, французском, голландском, испанском и португальском. Кроме того, им приходилось общаться с местными племенами индейцев. Похитить одного или нескольких индейцев в качестве боевого трофея или потенциального переводчика было пришельцев то время делом обычным. Из своего первого путешествия в Канаду Жак Картье (фр. пут-к) (Jacques Cartier) привез во Францию двух сыновей вождя ирокезов. Во втором своем путешествии в Канаду Ж. Картье уже использовал их в качестве переводчиков. Такие похищения индейцев происходили, видимо, повсеместно. Случалось, что и индейцы сами похищали европейцев для тех же целей.

На смену похищениям пришла система «переводчиков-резидентов» (resident interpreters), во всяком случае в Северной Америке, когда молодые люди уходили жить с индейцами и изучали их языки и обычаи.

Первая крупная школа устных и письменных переводчиков в Новом Свете была основана в 1530-е гг. и носила название Колледж Санта Крус де Тлателолко (Мексика). Главной его задачей было воспитание послушной испанцам индейской элиты. В колледж принимались индейские мальчики в возрасте 10–12 лет. Они изучали основы христианства, испанский и латинский языки, риторику, музыку, логику, философию.

В 1803 году президент США Томас Джефферсон поручил М. Льюису и У. Кларку исследовать Дикий Запад Америки для поисков речного пути к Тихому океану. В дороге к экспедиции присоединилась Сакаг**а**вея (тж. Сакаджавея, англ. Sacagawea или Sacajawea) из племени шошонов, которая оказала большую помощь в качестве переводчика. Она была переводчицей в переговорах с шошонами. Однако главным для экспедиции было просто её присутствие, так как это указывало на мирные намерения отряда. У. Кларк писал: «Индейская женщина служит свидетельством этим людям о наших дружеских намерениях, так как в этих краях женщина никогда не сопровождает боевой отряд индейцев» и «жена Шарбонно, нашего переводчика, примиряет всех индейцев, так как в наших дружеских намерениях присутствие женщины с отрядом мужчин служит символом мира». В детстве ее похитили индейцы другого племени и впоследствии продали франко-канадскому предпринимателю Т. Шарбонно (Charbonneau). Сакагавея стала его второй женой (первая тоже была похищена из племени шошонов и выкуплена им). Шарбонно и Сакагавея присоединились к экспедиции в качестве гидов и переводчиков вместе со своим новорожденным сыном. Ее образ стал важной частью истории экспедиции Льюиса и Кларка и в целом всей американской истории. Она оказала столь неоценимые услуги в качестве переговорщика и переводчика, что в США в 2000 г. начала выпускаться монета 1 доллар – «золотой доллар Сакагавеи». В начале XX в. Национальная американская ассоциация суфражисток использовала ее образ как символ женских способностей и независимости, установила в честь нее ряд памятников и мемориальных досок. Она стала персонажем нескольких романов, фильмов («Ночь в музее» и «Ночь в музее-2»), появляется в нескольких эпизодах мультсериала «Симпсоны».

На Руси первое упоминание о профессии переводчика относится к XVI веку, когда в ведомостях появляется оплата услуг «толмача». История сохраниля именя дьяков Дмитрия Герасимова, Власа Игнатова, Ивана Висковатого, которые владели несколькими языками. Иван Грозный назначил И. Висковатого главой Посольского приказа (центральное правительственное учреждение в [Москве](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5_%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE) в [1549](http://ru.wikipedia.org/wiki/1549)–[1720 годах](http://ru.wikipedia.org/wiki/1720_%D0%B3%D0%BE%D0%B4), ведавшее сношениями с иностранными государствами, выкупом и обменом пленными, управлял рядом территорий на юго-востоке страны и некоторыми категориями служилых людей.), в штат которого входило несколько переводчиков. Именно благодаря активной деятельности и уникальным способностям И. Висковатого Россия установила прочные союзы со многими государствами.

В дальнейшем профессия переводчика в большей степени ассоциировалась с военным делом. Именно на официрских курсах готовили специалистов со знанием иностранных языков. Как правило, выпускники этих курсов должны были владеть несколькими восточными и европейскими языками. Центры по подготовке военных переводчиков находились в Москве, Тифлисе, Иркутске, Владивостоке.

В советское время особенности рекрутирования переводческих кадров уже в послеоктябрьские годы существенно менялись в зависимости от социальных условий того или иного периода. Первую волну, естественно, составляли в основном выходцы из дореволюционной интеллигенции, в среде которой знание иностранного языка (в первую очередь французского и немецкого) считалось чем-то само собой разумеющимся. Был и другой источник пополнения языковых (и переводческих) кадров – репатриировавшиеся в Советский Союз революционеры-эмигранты и их дети, а также (главным образом, уже в 30-х годах) антифашисты, спасавшиеся от диктаторских режимов Гитлера, Муссолини, Хорти, Антонеску, а позднее и Франко. Многие из них оставили заметный след в своей области деятельности.

Возрождение профессиональной подготовки состоялось благодаря приказу РВС (Революцио́нный вое́нный сове́т республики) СССР № 125 от 21 мая 1929 г. об установлении звания «военный переводчик». Были открыты восточное отделение при Военной академии имени М.В. Фрунзе (преобразован) и Военный институт иностранных языков (ВИИЯ КА) (сейчас – Военный университет Министерства обороны Российской Федерации).

Со временем переводческие факультеты появились и в гуманитарных вузах страны.

# **Устный перевод в XX вв.**

*Конечно, мне нужен адвокат. Но еще важнее, чтобы у меня был хороший переводчик.*

Г. Геринг, 29 октября 1945 г.

Следует отметить, что до середины XX века УП не подразделялся на какие-либо виды и осуществлялся «фраза за фразой». Устный последовательный перевод как особый вид профессиональной переводческой деятельности сложился в конце Первой мировой войны. Впервые переход к истинному последовательному переходу произошел в рамках Парижской мирной конференции 1919-1920 г. Местом наибольшего расцвета устного последовательного перевода оказалась Лига наций (1919-1942 гг.) – международная организация, имевшая целью развитие сотрудничества стран и гарантию мира и безопасности (прообраз ООН). На заседаниях предусматривались два рабочих языка: английский и французцкий, переводчики переводили ораторов, говорящих в течение 30–40 минут (т.е. речи ораторов не прерывались переводом, а чередовались с ним). С образованием Лиги Наций создается школа переводчиков в Женеве. Именно женевская школа заложила основу методики системы записей в последовательном переводе. Такая система записей позволяла переводчику после получасового устного выступления оратора воспроизвести и перевести в течение 30 минут текст на другом языке. Это уже был информационно-коммуникативный последовательный перевод [Нелюбин].

Использование последовательного перевода на любого рода международных конференциях имело свои недостатки: речи с трибуны повторялись по три-четыре раза, в зависимости от количества рабочих языков, или же переводчики вынуждены были «нашептывать» на ухо делегатам переводы выступлений на их родной язык. Но уже в конце 20-х годов начал применяться одновременный перевод выступлений на несколько рабочих языков, так называемый «синхронный перевод».

Первые опыты применения синхронного перевода: в СССР на VI конгрессе Коминтерна (Коммунистический интернационал (Коминтерн, 3-й интернационал) – международная организация, объединявшая коммунистические партии различных стран в 1919–1943 годах.) в 1928 г., в 1933 г. на пленуме исполнительного комитета Коминтерна, в 1935 г. в Ленинграде на Международном конгрессе физиологов (речь академика И.П. Павлова переводилась на несколько языков); в 1936 г. синхронный перевод был введен на заседаниях двуязычного бельгийского парламента.

По свидетельству советского переводчика Е.А. Гофмана, «Впервые синхронный перевод был примененв 1928 году в Советском Союзе на VI конгрессе Коммунистического Интернационала. В журнале «Красная Нива» за этот год можно увидеть переводчиков, сидящих в креслах перед трибуной. На шее у них громоздкое приспособление, поддерживающее микрофон. Телефонов (наушников) нет, звук воспринимается непосредственно с трибуны».

На широкую арену синхронный перевод вышел после второй мировой войны. В 1945 году начались процессы против главных немецких и японских военных преступников в Нюрнберге и Токио. Именно на Нюрнбергском процессе синхронный перевод впервые заявил о себе как о профессиональном виде перевода в международных масштабах.

Синхронный перевод стал возможен благодаря созданию технической установки, включающей микрофон оратора, систему проводки, наушники и микрофоны переводчиков (монтируемые в специальных кабинах) и наушники участников. Каждый участник, подключаясь к соответствующей переводческой кабине, получал возможность слушать перевод речи оратора одновременно с самим: выступлением. Синхронный перевод давал значительную экономию времени, особенно на международных встречах, где использовалось несколько рабочих языков [Ширяев].

После Второй мировой войны, начиная с пятидесятых годов прошлого века, наступил новый взлет переводческой деятельности. В 1953 г. была создана Международная федерация переводчиков, на конгрессе которой в сентябре 1963 г. была принята Хартия переводчика, содержащая следующие основные положения:

– всякий перевод должен быть верным и точно передавать мысль и форму оригинала; соблюдение такой верности является юридической и моральной обязанностью переводчика;

– верный перевод, однако, не следует смешивать с переводом буквальным, поскольку верность не исключает необходимых изменений, имеющих целью дать почувствовать на другом языке, в другой стране форму, атмосферу и внутренний смысл произведения;

– переводчик должен хорошо знать язык, с которого переводит, и, что еще важнее, в совершенстве владеть языком, на который переводит;

– он должен, кроме того, быть широко образован, достаточно хорошо знать предмет, о котором идет речь, и воздерживаться от работы в незнакомой области.

XX столетие ознаменовано количественным ростом переводных текстов, и особенно для второй половины века характерна специализация отдельных жанров перевода и возникновение новых его разновидностей. Все более важную роль стал играть научный, технический и экономический перевод; с появлением компьютера были созданы системы машинного перевода, а потом, с появлением персональных компьютеров, – системы перевода с помощью машины.

Все это оказало огромное влияние на развитие переводческой мысли. И в 50–60 годы переводоведение получило официальное признание как особая дисциплина, которая обладает собственным предметом изучения, своей структурой и методами [Нелюбин].

# 3. Виды устного перевода.

Классификация устного перевода может основываться на различных критериях. Как правило, ключевым выступает время соотнесения с исходным сообщением. Согласно этому критерию устный перевод делится на **последовательный** и **синхронный**. В первом случае переводчик слушает выступление и записывает какой-то его отрывок (как правило, несколько предложений). Когда оратор делает паузу, переводчик, опираясь на свои записи и память, повторяет сказанное на ПЯ (переводящий язык)[[1]](#footnote-1). Синхронист же не ждет паузы, а переводит выступающего непрерывно. За несколько секунд он должен передать не только смысл слов, но и тон, нюансы и интонацию человека, стоящего на трибуне [Линн Виссон].

Последовательный перевод отличается от синхронного перевода большой нагрузкой на память: непрерывные отрезки речи (от паузы до паузы) практически не ограничиваются (так, в Лиге Наций оратор мог выступать в течение двух и более часов, не прерываясь). Столь большие периоды сегодня редкость, но выступление одного из участников беседы, встречи, длящееся 15 или хотя бы 5 минут, требует применения переводческой скорописи (универсальная переводческая скоропись – УПС).

В последовательном переводе восприятие, анализ/синтез и даже частично перевод (про себя) происходят одновременно с записью, что вызывает дополнительные трудности по овладению приемами скорописи на первоначальном этапе, когда сознание словно «раздваивается» в необходимости одновременно и слушать, и записывать. Этот навык приходит с практикой, с умением сосредоточиться [Чужакин].

Сегодня последовательный перевод используется главным образом на небольших международных конференция и переговорах. В ООН он просуществовал до 1951 года, а затем был заменен синхронным переводом на почти всех заседаниях, кроме Совета Безопасности, который ввел у себя это новшество в 1970 году. В наши дни подавляющее большинство межнациональных, государственных, общественных и частных конференций отдают предпочтение синхронному переводу. Это экономит массу времени и дает возможность передать тон, интонацию и эмоции ораторов, что при последовательном воспроизведении их речей зачастую просто теряется [Линн Виссон].

Синхронный перевод – один из сложнейших видов перевода. Главная особенность синхронного перевода заключается в параллельности восприятия речи оратора и порождения речи на языке перевода. Эта особенность синхронного перевода определяет другие особенности этого вида перевода и в первую очередь жесткий лимит времени: на перевод синхронному переводчику отводится лишь период произнесения речи оратором. Это время в два раза меньше того, которым располагает переводчик при последовательном переводе, и в 20-30 раз меньше, чем при письменном переводе текста той же речи. Синхронному переводчику не только отводится меньше времени на перевод, но и навязывается темп перевода, который должен соответствовать темпу произнесения речи оратором. Кроме того, особенностью синхронного перевода является так называемый посегментный характер: синхронный переводчик переводит текст по сегментам по мере их поступления, тогда как при последовательном переводе (как и при письменном переводе письменных материалов) Переводчик сначала прослушивает (прочитывает) весь текст.

Эти особенности делают синхронный перевод очень сложным для овладения. К синхронному переводу, пожалуй, менее всего применима традиционная формула: чтобы переводить, нужно знать два языка и предмет разговора. Известно, что не каждый человек, свободно владеющий иностранным языком, способен овладеть комплексом навыков и умений, обеспечивающим успешное осуществление синхронного перевода (см. Швейцер А. Д., 1969, с. 138). [Ширяев с. 3]

*У каждого из двух видов перевода есть, конечно, свои* ***поклонники****. Например, некоторые из сторонников последовательного перевода считают, что при таком переводе наличие записей и пауз делает работу лингвистического посредника хотя и более трудной, – так как ему нужно приложить определенные усилия для восстановления сказанного по памяти, – но зато более точной. Кроме того, переводчик здесь неизменно находится в непосредственном контакте со своими слушателями и сидит рядом с выступающим, а не в кабине. Наконец, в паузах для перевода оратору предоставляется дополнительное время для того, чтобы собраться с мыслями и найти нужные слова.*

*Однако у последовательного перевода есть и свои* ***недостатки****. Во первых, он занимает очень много времени. Во-вторых, из-за больших интервалов между фразами ораторов и их переводом, в последнем увеличивается вероятность ошибок, что порой случалось на саммитах глав государств после Второй мировой войны. Здесь, в рамках официальных, но камерных встреч политических лидеров, последовательный перевод продержался дольше, чем в международных организациях, и ушел с высокой сцены лишь в 1985 году. Это произошло на женевской встрече Горбачева с Рейганом, где перевод последовательный окончательно уступил свое место синхронному (\*У последовательных и синхронных переводчиков есть немало общего в лексическом и синтаксическом смысле. Но в настоящем издании речь идет о втором из них, так как анализ особенностей последовательного перевода с русского на английский потребовал бы изложения системы записей. Это – отдельная и очень широкая тема).*

*Хотя многие устные переводчики занимаются и синхронным, и последовательным переводом, английский термин "****conference interpreter****" обычно относится только к синхронистам. «Линейный переводчик», т.е. переводчик, который осуществляет неформальный перевод за столом, в ресторане, в магазине называется по-английски "****escort interpreter****". Иногда, если его назначают работать с делегацией на конференции или на неформальных мероприятиях, он должен выступать и в качестве синхрониста, и в качестве линейного переводчика. В таких случаях приходится переводить неофициальные беседы, ходить на экскурсии или по магазинам и, естественно, переводить в обе стороны – на тот или другой языки. Это не только тяжелее физически, но и сложнее, ибо перевод «в обратную сторону», т.е. на иностранный, требует хорошего знания иностранного разговорного языка [Виссон, Линн].*

|  |  |
| --- | --- |
|  | **По времени соотнесения с исходным сообщением:** синхронный и последовательный. |
|  | **По форме осуществления:** |
|  | **Синхронный** перевод по форме осуществления, в свою очередь, делится на следующие виды:   * *собственно синхронный перевод* с использованием технических средств, при котором переводчик сидит в специальной кабине, вопринимает речь оратора, находящегося в зале, через наушники и произносит перевод в микровфон; * *перевод с листа,* осуществляемый одновременно с прочтением исходного текста; * *«нашептывание» (шушу/о/таж) (whisper interpreting, chuchotage),* предусматривающее, что переводчик синхронно переводит исходное сообщение на ухо клиенту; * *перевод на язык жестов,* в ходе которого переводчик передает сообщение в визуально-жестовой форме; |
|  | Формами устного **последовательного перевода** являются:   * *абзацно-фразовый перевод (АФП),* осуществляемый без записи по небольшим фрагментам (фразам, абзацам) во время пауз оратора , т.е. перевод формальной/неформальной беседы с относительно краткими высказываниями – информация поступает небольшими частями. * *собственно последовательный перевод с записью,* предполгающий ведение записи в процессе восприятия исходного сообщения с его последующим воспроизведением на основе сделанных записей. Как правило, речь идет о довольно больших фрагментах речи.   Кроме того, ***по объему*** переводимого сообщения последовательный перевод можно разделить на два вида:   * *полный последовательный перевод,* передающий все детати исходного сообщения; * *сокращенный последовательный перевод,* в ходе которого переводчик передает только основные идеи исходного сообщения. |
|  | В зависимости от **сферы применения** Ф. Пёкахер располагает различные виды устного перевода в континууме, крайними точками которого являются перевод внутри одного сообщества и перевод в международном контексте. Первый соответствует коммунальному переводу (перевод для этнических диаспор, *community interpreting*), второй – конференц-переводу.  Конференц-перевод представляет собой перевод публичных выступлений в рамках крупных международных заседаний при использовании двух и более языков. Под *community interpreting* принято понимать обеспечение межъязыкового/межкультурного посредничества в судебных, медицинских, административных учреждениях. Другими словами, это вид переводческой культурологической помощи лица, проживающим в стране, но не владеющим ее языков (иммигрантам, беженцам, пленным и т.д.).  Кроме того, существуют вспомогательные виды перевода:   * перевод-сопровождение – межязыковое/межкультурное посредничество в бытовых ситациях зарубежных поездок; * телефонный перевод – перевод телефонных переговоров; * перевод переговоров – межъязыковое/межкультурное посредничество в бизнес-сфере; * медиаперевод – перевод в СМИ (пресс-конференций, интервью, теле- и радиопередач) (Аликина с. 30), видеоконференций, фильмов; |
|  | ***По направлению*** устный перевод может быть:   * *односторонним,* т.е. осуществляться в одном направлении (на родной или иностранный язык) при переводе монологических публичных выступлений (лекций, докладов, презентаций и т.д.) [+ Чужакин с. 49 Discourse Interpreting]; * *двусторонним,* что предусматривает переключение с одного языка на другой при переводе диалогических высказываний и дискуссий (переговоры, интервью, допросы, беседы и т.п.) + Чужакин с. 47-49 Liaison Interpreting (под запись – ПП и без записи – СП) |

1. ПЕРЕВОДЯЩИЙ ЯЗЫК (ПЯ) - «любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)» (Алексеева, 2004, с. 128); переводческая универсалия. [↑](#footnote-ref-1)